



СВОБОДА

УКРАЇНСЬКИЙ ЩОДЕННИК



СВОБОДА

UKRAINIAN DAILY

Редкація і Адміністрація:
"Svoboda", 81-83 Grand St.
Jersey City, N.J. 07308
424-0237
424-0807
УНІКОСОУ: 425-8740
Тел. з Нью-Йорку:
BARELY: 7-4125
УНІКОСОУ: BARELY 7-5837

РІК LXXVII. Ч. 12. ВІВТОРОК, 20-го СІЧНЯ 1970 ДЖЕРЗІ СІТІ І НЬО ЙОРК, ЦЕНТІВ 15 CENTS JERSEY CITY and NEW YORK, TUESDAY, JANUARY 20, 1970 No. 12. VOL. LXXVII.

Короткі вісті

Понеділок, 19 січня 1970 р.

В АМЕРИЦІ

ПРЕЗИДЕНТ НІКСОН 26 СІЧНЯ МАТИМЕ першу пресову конференцію в цьому році. Цю конференцію надано через радіо і телевізійні станції. Того дня зникне точно один рік від того, як Ніксон мав у Білому Домі першу свою пресову конференцію, ставши президентом США. 22-го січня Президент виступить з промовою про Стан Унії, а 30 січня він перешле Конгресові свій проект федерального бюджету на фінансовий рік, що почнеться 1-го липня 1970 р. Минулого тижня Президент працював над цими промовами в Кемпі Дейвід в Меріленді.

КАНАДА ПРИГОТОВЛЯЄТЬСЯ до введення метричної системи. Міністер торгівлі Жап — Люс Пеллі повідомив Парламенту Канади, що буде найменована окрема Комісія, яка має підготувати все те, щоб перейти до метричної системи, не значить закрити цілі, стоїти й яриді та користуватися метром. Позиція не альянсується в цій справі схвалювати Бельгію, Канада, США, Австралія й Нова Зеландія — це ті країни, які не мають ще метричної системи. Велика Британія вже працює в тому напрямку, щоб до 1975-го року була введена метрична система. Міністер Пеллі заявив, що введення метричної системи кочевне, і канадський уряд має діяти в цьому напрямку.

ТРІ ЕКОНОМІЧНІ ПОКАЗНИКИ СТВЕРДЖУЮТЬ, що економіка США продовжує сповільнювати темп свого збільшення. Ці показники такі: 1. Промислова продукція в грудні минулого року зменшувалася вже п'ятий місяць. 2. Особисті прибутки в грудні збільшилися в грудні найменше в порівнянні з іншими місяцями 1969 р. 3. Також бувший приріст найкраще став в грудні в порівнянні з іншими місяцями року. 15-го грудня стверджено, що краєва продукція в четвертій чверті минулого року не мала загальної жадного збільшення в порівнянні з попередніми трьома чвертями. Виникає парадоксальний стан, що зменшується темп збільшення економіки, але не зменшуються ціни, бо повідомлено про подорожчання сталі.

СТАЛЕВА КОРПОРАЦІЯ "БЕТЛЕГЕМ" повідомила, що збільшить ціну на яких 5 відсотків на ті сталеві продукти, яких вживається при будові домів, кораблів, мостів і великих машин. Збільшення ціни має об'єднувати вже від 1-го березня ц. р. Ця Корпорація стоїть на другому місці щодо світових продуктів сталі, бо першою є Юнайтед Стейтс Стіл Корпорейшен. Коли й інші сталеві корпорації збільшать ціну на сталь, то це буде сильним ударом проти акції Уряду президента Ніксона, який старався поборювати інфляцію та закликає не збільшувати ціни на товари та не домагатися більшої зарплатної плати.

61 ВІДСОТК ОПИТУВАНИХ ХВАЛЯТЬ урядування Ніксона в наслідок другого року його влади в Білому Домі. Опитування передала відома агенція публічної опії д-р Джордж Геллулз в Принстоні, Нью Джерсі. 61 відсоток хвалять Ніксона, 22 відсотки заявили, що вони не задоволені з урядування теперішнього Президента, а 17 відсотків не висловили своєї опії. Ця агенція 19 разів опитувала виборців в справі популярності Ніксона, і з цих всіх опитувань виходить, що пересічно 62 відсотки хвалять Президента. Найбільше число прихильників Ніксона було 3-го листопада після промови про В'єтнам — 68 відсотків, найменше під час депресії в справі війни в жовтні 1969 р. — 56 відсотків.

У СВІТІ

СОВІТИ ФАЛЬШУЮТЬ власні мапи — ствердили американські державні картографи, прийшовши до висновку, що СРСР зумисне почали перерисовувати свої різні мапи, подаючи фальшиве географічне положення різних міст. В деяких випадках різниця між новими й старими мапами становить до 10-ох миль. За американськими коментарями — Совіти роблять це не так з уваги на західні держави, які розпоряджаються великою кількістю давніх совєтських мап, як з уваги на Комуністичний Китай, що його легше обурити. Ту фальсифікацію Совіти переводять ніби з мотивів "державної безпеки".

У ЛІБІИ СТВОРЕНО новий уряд. На чолі 12-тигденного кабінету став 27-літній полк. Муаммар ель-Каддафі, лідер військової змови, аналітику якої перевели в минулому році державний переворот у Лівії, скинувши тамошнього короля Ідріса. Новий прем'єр Лівії з великим звеличенням опісляського президента Насерра.

ПЕРШІЙ КОМУНІСТИЧНИЙ РЕЖИМ ПРОГЛОШЕНО в Африці в колишній французькій колонії Конго, з столицею Браззавіль. Маріс Нгуаби проголосив кол. французьке Конго "людською республікою" на "марксо-ленінської ідеології" з Інтернаціоналом, як державним гімном, серпом і молотом в державному гербі. В сусідньому кол. бельгійському Конго велике стурбовання з цього приводу. Столиці обох конголезьких держав — Кіншаса і Браззавіль — розмежовані тільки рікою Конго. Кол. бельгійське Конго куди більше територією і населенням та сильніше військом й економікою за кол. французьке Конго.

ПРЕЗИДЕНТ КІПРУ АРХІЄПІСКОП МАКАРІОС відвідав Атини, де він та грецький прем'єр Георг Пападопулос проголосили спільний комунікат з різким наставленням теоретичних актів, що їх на Кіпрі переводить екстремна права грецька підпільна організація, яка змагає до з'єднання Кіпру з Грецією. З Греції Макаріос поїхав до Риму на побачення з грецьким королем Константином, який живе в Римі на тимчасовому добровільному вигнанні.

В БРИТАНІІ АРЕШТУВАЛИ парламентарного посла з урядової Партії Праці 68-літнього Вільяма Овена під закидом постачання "потенційально ворогові" різних засекречених документів. Овен бувим-то був на службі в чужій державі від серпня 1961 до грудня 1969 року. Припускають, що річ іде про Східно Німеччину.

У ФІЛАДЕЛЬФІЇ ПОМЕР СВ. П. ВОЛОДИМИР ЛЕВИЦЬКИЙ

Філадельфія. — У п'ятницю, 16-го січня 1970 року тут помер на 58-му році життя св. п. Володимир Левицький. Парастас буде відправлений у вівторок, 20-го січня о год. 8-ій вечора в похороні.

Громада в Нью-Гейвені вчорішнього відзначає Січневі Роковини



ПОСАДНИК МІСТА НЬО-ГЕЙВЕНУ ПІДПИСУЄ ПРОКЛІМАННЯ В ПОШАНУ ПРОГЛОШЕННЯ НЕЗАЛЕЖНОСТІ УКРАЇНИ

Сидить (зліва): о. шамбелін Іван Стах, канцлер Стенфордської Діспезії, посадики міста Нью-Гейвену Бартоломею Гайда і о. Йосиф Скульський, помічник пароха української католицької церкви в Нью-Гейвені. Стоять (зліва): д-р Ярослав Туркало, заступник голови, д-р Іван Кизик, імпрезовий референт, Християнська Доброська, представ. Студентської Громади, д-р Михайло Снігурович, голова, Марта Кизик, представ. Студ. Громади, проф. Іван Телюк, заступник голови, і соліст Іван Стратичук, скарбник і референт Народного Фонду УККА, Відділ Нью-Гейвен.

Нью-Гейвен. (М. Я.) У понеділок 12 січня, посадики міста Нью-Гейвену Бартоломею Гайда підписав прокламацию в пошану річниці відновлення Української Держави і визначив день 22 січня Українським Днем в Нью-Гейвені. Акт підписання прокламации відбувся в бюрі посадики о год. 12 в полудне, а присутності членів Управління Відділу УККА в Нью-Гейвені. Підписав прокламацию голови д-р Михайло Снігурович. В делегації взяли участь о. монсінйор Іван Стах і о. Йосиф Скульський, як теж дві представниці місцевої студентської громади.

Цим українська громада започаткувала і м. о. з а г н і с я т у с я к у в а н н я 52-го річниці проголошення Незалежності Української Народної Республіки і 51-у річниці Акту Соборності Українських Земель. Програма святкування проходить так:

В четвер, 22 січня і в неділю 25 січня позиватиме і з р а т у н і м і с т а Н ь о - Г е й в е н у український прапор. В суботу 24 січня відбудеться бенкет і бал в великій залі Парк Плаза готелю в пошану січ-

Громада в Джерзі Сіті відзначила Роковини Державності інавгураційним виступом дівочого хору СУМА

Джерзі Сіті. — Була багатомовна символіка в тому, що місцева громада вчорішнього Свята Державності і Соборності в цій громаді майже в цілості виконала молоді, включно з інавгураційним виступом новозорганізованого дівочого хору при Осередку СУМА ім. ген. хор. Тараса Чупринки в Нью-Йорку під диригентурою інж. Романа Степаняка. Нікого з цих виконавців місцевої громади, і мабуть їх батьків, не було ще на світі, як сповідалися віковічній мрії українського народу й Україна стала суверенною і соборною, ні від кого незалежною Українською Державою 52 роки тому і відзначування цих світливих роковин молодого покоління було наче символічним переображенням тих великих ідеалів, що зв'язали з роковинами 22-го січня. Молодість на новий і поважний частину публіки, що майже заповнила велику залу Українського Народного Дому, в якій Свято відбулося в неділю, 18 січня о год. 4-ій полудні. Програму Свята започаткував співом Американського Гімна, що його заігнотував п. Василь Гела. Молодий співочий ансамбль св. Петра і Павла вч. о. Давид Клуни провів оригінальну молитву, а відкрив свято д-р

Генеральний секретар ООН переговорює в Нігерії про долю Біяфрі

Лягос. — Генеральний секретар Об'єднаних Націй Т. Тант, який під час воєнної катастрофи Біяфрі знаходився на африканському континенті, в ході відвідин до 10-ох тамошніх чорних держав, прибув з Абіджану в Узбережжя Слонової Кости до столиці Нігерії Лягосу. Його привітав на летовищі голова Нігерії ген. Якубу Говон, з яким У Тант має переговори про всі наслідки капітуляції Біяфрі, взявши на увагу, що хоч Нігерія вийшла переможцем у війні проти Біяфрі і привернула Біяфру, колишню свою Східно-нігерійську провінцію, назад до державної одиниці з 11-ма іншими провінціями Нігерії, проте 30-тимісячна війна знищила економіку в цілій Нігерії та розхитала її державно-адміністративний апарат. Після нарад з генералом Говоном У Тант відлетить до Порту Гаркурту на території колишньої Біяфрі і, може, й до інших тамошніх місцевостей, щоб перевірити наочно ступінь потреб тамошнього населення. Щойно в минулу неділю, в 10 днів після капітуляції Біяфрі, центральний уряд Нігерії дозволив частині закордонних журналістів, які в числі коло 200 осіб зібрався в Лягосі, відлетіти до Порту Гаркурту. Вони були вже такі опірені відношенням до них з боку нігерських властей, що влаштували були демонстрацію перед

Віце-президент Егню вдоволенний вислідами своєї подорожі на Далекий Схід

Гонюлю. — Віце-президент Егню прибув в минулу неділю 18 січня ц. р. до Гонюлю на Гавайських островах, в поворотній дорозі до Вашингтону з своєї подорожі до 11 далеких і південно-азійських держав, в переміну 37.000 миль. Він перебував 2 дні в Гонюлю, переїздив догу на нараду з головним командантом американських збройних сил на Тихоокеанському обшлі, адміралом Джаном МекКейном, якого він поінформував про свої розмови з лідерами відвіданих ним країн. Коти віце-пре-

Ізраїль бомбардує околиці Каїро в Єгипті

Єрусалим. — Ізраїльські літаки перевели в минулу неділю 18 січня ц. р. вже четвертий раз бомбардування різних військових об'єктів у віддалі 9, 12 і 16 миль від столиці Єгипту Каїро. Деякі об'єкти бомбардування знаходилися у віддалі 5-ох миль від головного єгипетського летовища Альмаза й були обстрілювані протилежною артилерією, розташованою десь за 10 миль від Каїро. Ізраїльські літаки, що всі їх літаки вернулися до своїх баз, але єгипетський комуністичний співістив, що ізраїльський літак збито. В попередньому рейді ізраїльські літаки втратили один літак і призначили до цього та призна-

Помер 96 річний провідник Мормонів Дейвід МекКей

Солт Лейк Сіті, Юта. — 18 січня помер президент Мормонської Церкви Дейвід МекКей у віці 96-ох років. Помер аналітик не дуги серця, незважаючи на продовж двох останніх років. Похорони відбудуться в четвер 22-січня. Президент Ніксон в окремій залі повідомив про смерть цього "важливого провідника", а якому Америка втратила першого провідника і великого людини. Президент Р. Ніксон потісав нарід, що дух померлого житиме далі і давати натхнення трьом мільйонам його прихильників та тому народів, який він так любив і якому так жертвенно служив. Поки був живим, МекКей був провідником Церкви Святих Судного Дня, як називається офіційно ця Церква, не спричинив якоїсь зміни в політиці цієї Церкви.

ДВАДЦЯТЬ РОКІВ СЛУЖБИ ГРОМАДИ



В січні цього 1970-го року Радіопрограми Василя Шарвана в Бофалло співняється 20 років безперервної служби Українській Громаді. З цієї нагоди Радіопрограма та її керівник п. В. Шарван одержали численні привітання і побажання, до яких долучається Український Народний Союз та його В-во "Свобода", яких з дією радіопрограмою завжди в'язали дружні відносини і співпраця. Інформації про цю Радіопрограму та її праці подані в статті проф. М. Лози: "Заслужений ювілей" на іншому місці в цьому числі. На фото — керівник Радіопрограми та його співпрацівники. Стоять (зліва): літературний керівник програми д-р Михайло Лоза, власник і керівник програми Василя Шарвана, директорка пані Ірина Чмолта, керівник релігійних програм о. шамбелін д-р Павло Івахів та політичний коментатор проф. Зенон Саган.

Конгрес починає працю після 26 денного відпочинку

Вашингтон. — 19-го січня обидві Палати Конгресу почали працювати після довгих відпочинку, який тривав 26 днів. Президент Ніксон переслав Конгресу в і док важливий законопроект про федеральну допомогу 10-ом мільйонам бідних робітників. Це найважливіша програма у внутрішніх справах від часів відомої програми так званого "Нового розподілу" за президентом Ф. Д. Рузвельта. В політичних колах побоюються, що ця програма може не бути схвалена тому, що демократичний Конгрес не схоче, щоб в цьому виборчому році схвалено законопроект, який міг би принести користь Республіканській Партії. Секретар здоров'я, освіти і добродійності Роберт Г. Фінч вже випустив першу статтю, оскаржуючи "природних союзників" цієї програми, ліберальних демократів, в тому, що вони загрожують схваленню цієї урядової програми. Демократи відповіли на це, що Фінч "зробив тактичну помилку перед початком боротьби" за цю програму. Конгрес має вирішити цілу низку інших програм, крім нової добродійної програми. Невирішена справа поштової реформи, контроль злочинів, виборчих прав, допомоги безробітним, допомоги державам, де люди голодують, та проблема розподілу федеральних податків між стейти.

Колишній шеф поліції в Далласі про "темні місця" у звіті Комісії Воррена

Даллас, Тексас. — Джеймс Е. Каррі, який був шефом поліції в місті Далласі в Тексасі, де 22 листопада 1963 року вбили тодішнього президента Джона Ф. Кеннеді, видав книжку про це вівітство, в якій стверджує, що досі урядом не опубліковано всього того, що відомо про цей злочин. Каррі лі — як заявив публічно ізраїльський прем'єр Голда Меір — "серкувати погляди бізнесменів і лідерів на інший шлях", щоб переконати їх, що тактика повільного воєнного винищення обоєчна, бо вдаряє не тільки по Ізраїлю, але й по Єгипті та інших арабських сусідах Ізраїлю.

Остап Улицький помер в Нью-Йорку

Нью-Йорк. — В неділю 18-го січня о год. 2-ій полудні в одному з місцевих шпиталів навіки закрився очі Остапа Улицького, який був одним з найбільш активних членів українського революційного руху в Західній Україні, великого ідеала, пластуна Скоба та диригента шкільних, "пластових, народних і церковних хорів в Україні й опісля на еміграції. Покійний вже Остап Улицький народився в Стрию, Західній Україні, 14-го лютого 1911-го року. Середню школу й університетські студії закінчив у Львові і належав до тих небагатьох студентів, яким пощастило оминати арешту і заслужити, не вважаючи на їх видатну активність у революційному русі. В результаті другої світової війни він, як і сотні тисяч інших українців, опинилися на сходу Європи й опісля з урядом прийав до Америки, майже весь час займався діяльністю в українських церквах і громадах, найдовше в Брукліні, опісля в Озон Парку. Від 1949-го року був членом Українського Народного Союзу. Осиротив дружину Лідію, дочку Анну та синів Ігоря, Юрія і Андрія. Панахида буде відправлена в похоронному заведенні Волші і Лібеллі при 87-ій вулиці і Джамейка евеню у Вудгейвені у вівторок, 20-го січня о год. 8-ій вечора, а похорон наступного дня, в середу 21-го січня, о год. 9-ій рані із згаданого похоронного заведення до церкви Покрови Пресв. Богородиці при 87-ій вулиці і 97-ій евеню в Озон Парку й опісля на цвинтар.



ЛІТЕРАТУРА МИСТЕЦТВО РОЗВАГА



РІК VII

СІЧЕНЬ 1970

Ч. 1 (74)

Марія Гарасевич

„ЗОРЕПАД“ МИКОЛИ ПОНЕДІЛКА

„...пошепки, як молитву...“
„...заман'явані з дитинства ліг слова, повторяю...“

Журю ж моя, журю,
Де тебе подіти?
Ні тебе забути,
Ні тебе згинути...“

Пристрасна, глибока, ніжна любов до рідної землі — багаторічна Херсонщина, що колись золотисто-голубою прозорістю жвавою мрійливою дини і срібними зорепадними солов'їними поемами вицвілювали юне вололюбне серце нашого відомого письменника М. Понеділка, та незгасна гаряча туга, що рвала його душу на чужині були тими життєдайними патонами — які, зірши, зродили його книжку „Зорепад“.



Микола Понеділок
Скульптура С. Литвиненка
(1959 р.)

З'явилася вона цього року накладом Видавництва „Гомін України“ в Торонто. Зовнішній вигляд її дуже гарний. Тут треба віддати признання за мистецьке оформлення мисткині Галині Мазепі та за естетичність видання самому Видавництву.

Голуба обкладинка з золотим написом набирає особливого звучання після прочитання книжки. Українське чисте небо, сонце, лани стиглої пшениці й чужі нашіх косях зорепад — змалювані у книжці, утворюють однієї враження цих двох кольорів. Вони творять твоє, на якому пишмєнних виразів своєю душою. Вирізняє її рельєфно й тонко, складаючи всі спроби своєї таланти. Різбисті, з нестерпним болем туги й розпачу за кривди заповіді найдорожчого та його втрату.

Тому, що його туга, горе й страждання повністю співзвучні з душевним станом і настроєм майже кожного з нас на чужині, відзеркалюють наші прагнення й терпіння, „Зорепад“ матиме особливу вагу й значення у нашій літературі.

Книжка „Зорепад“ складається з восьми творів. Шість з них оповідання та новели, а дві повісті. Настроєм і цілеспрямованістю книжка творить цілість. Твір за твором поширює, поглиблює, посилює провідну ідею книжки: вірна безтааланна любов до рідної землі, притаманна українському народові справжня людяність та його прагнення до правди.

При цьому, любов ця вища, сильніша, могутніша ніж патріотизм. Патріотизм можна набутися і через розумове усвідомлення приналежності до нації, а звідси прагнення працювати для її добра, змагатися за її волю.

Любов, яка пронизує книжку М. Понеділка, закладає в національну одиницю на її землі разом з життям в кожну краплинку її крові. Це те, що передається людям скарбами, а то й тисячами років, один Бог знає, і який людина не має місця на світі, де б не кликала до себе рідний край. Ця любов впадає в нього корінням, як не вникає і, якого нічим не викорчуєш. Вона творить непереможну силу нації, її називають неміруною. Така любов до України записана на сторінках книжки „Зорепад“.

„І коли я умиру, і мої кості з роками на порох перетліють — і тоді, кохана, у кожній тій частинці — порошинці моєї любові до тебе немеркнучою зірницею жеврітиме світлим“ (Кака недосказана моя, стор. 145).

Є ще один чинник, який об'єднує твори книжки „Зорепад“ — це її автобіографічність у найвищому розумінні цього слова. У ній відбиті духовне дозрівання й формування національного світогляду М. Понеділка, глибина почувань, психіка, роздуми, сильний поетичний порив, прагнення, жаль, любов до людини і весь комплекс його внутрішнього життя. Є багато автобіографічного і в зовнішньому житті його дієвих осіб. Герої творів хлопчики-дівчата вражають подібно до самого письменника в дитинстві як виглядом так і поведінкою та духовним складом. Багато малюнків пов'язані з родинним



„Зорепад“

Ілюстрація Галини Мазепи

стан, а й типовий душевний стан українця на чужині, в якому цупко тримається національний первень, ще з не обтрушеною свіжою українською землею, з теплою, як дотик материнської руки душею людей, з помір'я яких доля його вирвала, — якому ще й досі (і кінця тому не видно) чужим малюнкам снів автора, викидаються річні сторони, як невідступний реальний світ його внутрішнього життя.

Використання у цій новелі сну, як мистецького засобу, дуже влучне. Любоні, це навіть не засіб, а життєва правда спасена автором з наших душ. У снах ми вертаємось у рідні сторони, переживаємо все до найменших дрібниць знову й знову, щоб проснувшись, ще більш їх любити й за ними тужити. Тому цілком закономерно, що в оповіданні „А маленьке“ (другий твір у книжці) повторюється той самий художній засіб. Два світи автора: реальний на чужині — світ подорожного життя, праці, обов'язку і світ мрій про далеке, рідне, втрачене.

„А маленьке“ цікаво й оригінально малює неперочне чисте перше кохання. Автор проник у ту незбагнену його силу, у те усміхнене чи поглядом коханої дівчини позначено цілий рік життя.

У сні автор вертається до шкільних років — до Надійки. На любовний ліній, що заварила на його життя, змалювана кірпаченька, маленька дівчина тієї самої класи, якої „кося пропахчєні польовою свіжістю, схожі були на два жуткі стиглі пшениці“. Чудово змалювано віддане ідеалістичне кохання. Ніжних конфліктів, ні палких слів, ні любовних зустрічей, навіть нема взаємного почуття. Дати їй спину, автор контролю роботу, врятувати з халепи коло таблички — це вже повнота щастя: „Віля таблички вона видалася крихіткою, лямкою у чорній рямці — лямкою, для рятунку якої б усе віддав, а б навіть самого себе не пожалів“ (стор. 41).

Потім автор (він же й герой твору) розгортає дію, яка відбулася багато пізніше, ніж у сні. Фінал брентий сумовитою нереальністю. У ній тонко просянувано нитку вилеліаних мрій про щастя, що ніколи не стане дійсністю: „О, навіщо той чарівний сон так немилосердно обірвався!... а б своє щастя, за яким по всьому світу, ось уже понад двадцять років видивляюсь, бою в сні знайшов...“ (стор. 57).

І цей другий автобіографічний твір зібрав у собі багато типового. Співаучість з настроєм і переживаннями примусово емігранта матиме особливу пізнавальну вартість у нашій літературі.

Оповідання „Журю ж моя, журю“ близько стоїть до двох вищезгаданих, як розповідь від першої особи так і мистецьким засобом рефлексії та спогадів. Лише, коли у двох перших автор вертається у минуле й пов'язує з сучасним через сон, то в цьому через ремінісценції. У ньому М. Понеділок дав оригінальний гострий художній малюнок безпросвітної горі, злиднів та абсолютної неволі людини в Україні у советський дійсності. Чистий листок паперу замість листа від згорілої матері до сестри, чи отриманий на чужині, а в домі від рідних по шістнадцяти роках розлуки, говорить сильнішою мовою, ніж би був списаний.

У цій оповіданні майстерно використано контраст добробуту, особистості свободи людини, якою втішася ми в Америці і чистого листа паперу — німого крику поневоленої, знедоленої рідної людини з батьківщини. — символ тисяч листів від наших рідних, у яких вони не можуть сказати правди. Письменник уявляв собі цей контраст тим, що лист без слів з дому приходить у день народження героя твору (яким знову є автор). Серед веселощів, заможності, безжурності, приятельської забави білий крик скарги. „Хто цього разу биль чіпкий та пелехатий, похитуючись на стільчику, викладає? Сестра чи мати... Хто пелач неміруну та нестерпну цього разу на папір ісписував? Печаль скакувату, уїдливу, як побачите скло...“ (стор. 162).

„Журю ж моя журю“ — твір надзвичайної сили, хвилюючий, проймаючий творчою життєвою правдою. Він якимось особливо боляче уявляє домілює страждання неволі нашого поневоленого народу в Україні і висловлює розпачливу любов письменника до нього. „...перед моїми очима-білий несписаний папірець... І мене ядучий биль термосить і з ніг валить. Ні, не один — сила силена білих папірців завихрились метелицею навколо мене... І до них невисказаних, невимовлених, хороших моїх, рідних папірців я обличчям припадаю, я голублюся до них... Цілую їх... Усім (Закінчення на стор. 4-й)

Святослав Гордінський

ПАВЛО КОВЖУН 1896-1939*

Павло Ковжун був одним з найбільш енергійних, або краще сказати — енергетичних, тобто тих, що витворюють енергію й намагаються нею інших, — мистців. Такі мистці виявляються напередодні, вони бистрі й вдумливі, прочувують інстинктом ті рушійні сили, що оформлюють дану добу, їх цікавить усе нове й незнане, а водночас вони виростають з давніших традицій, знають їх, і кожен рух у майбутнє уявляють собі як даліше продовження вартостей минулого. Серед великої кількості мистців що творять у кожній добі, лиш небагато



Павло Ковжун

тьох суджено мати той дар зсхопності, який робить мистецьку діяльність тих зібраних такою живою, інтенсивною, пробовною, правдивою прапором своєї доби.

До таких власне мистців належав Павло Ковжун. По короткий життєпис: народився на Волині, студіював у Києві, саме у передовні роки захопився новими течіями в мистецтві, відбув свою воєнну визвольну кампанію в рядах української армії, після війни був інтернований поляками в Тарнові, з 1922 року жив у Львові. Те, що за своє коротке життя — усього 43 роки — він зробив для українського мистецтва, писано до найсвітліших сторінок його історії. За 17-років праці у Львові він стояв у самому осередку, можна б сказати, навіть як центральна постать тодішнього нашого мистецько-культурного життя, хоч у той час були й інші визначні мистецькі особистості, які не раз перевершували його глибиною таланту і розмахом, згадаймо хочби Івана Труша, Олександра Новаківського, Петра Холодного, старшого. Проте ні один із загаданих мистців не посунув в одній особі стільки талантів — мистця, організатора, критика і теоретика мистецтва. А передусім, усе, що він робив, мало широкого діапазону актуальності у тодішньому мистецтві ідей, справді світове тло. Але розгляньмо ті ділянки його творчості.

Як мистець. Ковжун передусім майстер книги. Хоч він і малював картини, стилізовані й інші речі, справжнім володарем був він у графіці. На маленькому клаптику паперу вмів він виразити найбагатші форми, скомпоновані з великою культурною і смаком, модерно. До його приходу книжка оздоблювалася будь-яким рисунком чи орнаментом, добрим на полотні, але невмілим на папері. Тут П. Ковжун витворив певні тверді закони і вимоги для оформлення книжки, що були новиною в графіці не тільки в українській. Виставлені на закордонних виставках, ті його графічні речі притягали глядача своєю живістю форм, досконало



Екслібрис Митрополита
Андрея Шептицького

скомпонованих, своїм українським, майже екзотичним характером, культурною шрифту, що в ньому Ковжун був майстром не меншим за Нарбута. Пригадується, яке враження викликали його книжні знаки (екслібриси) на виставці слов'янського екслібрису у львівському Осолінеумі в 1929 році. Завдяки Ковжунові, український відділ переміг усі інші, що одногласно признавала й польська преса. Пізніше він за свої екслібриси отримав перші нагороди на виставці в музеї в Лос-Анджелесі, де цього року відбувався міжнародний показ. Своїми досконало оформленими оздобив він видання різних творів Франка, Черемшини, Тичини, молодих поетів, ділі різні пропам'яті видання, „Червоної Калини“. Гарна обкладинка стала простою виконаною книжкою і це стимулювало видавничо-мистецький рух, тут побачив П. Ковжуна почали працювати Р. Лісовський, М. Буткович і молодші графіки, які внесли в мистецтво на інтернаціональну арену.

Ця мистецька творчість тісно була пов'язана з організаційною. Ковжун був співтворцем „Гуртка Дітяч У-тійський основі — та автор цих рядків. Здобутком цього об'єднання був десяток виставок, що притягнули до Львова все тоді творче в українському мистецтві — Архипенка, Масютин, Гриценка, Глуценка, Андрієнка, Мазепа, Долбицький й інших, нову мистецьку школу, що студіювала в чужинних академіях та, виступи, й чужинних мистців. Своєю душою вкладав Ковжун також у мистецький журнал-альманах „Мистецтво“, п'ять випусків якого і для сьогодні залишаються зразками. Рівень його був такий, що, за браком у Львові польського, в „Мистецтві“ писали й мистці польські й жидівські: всіх їх притягував високий рівень і проблемність журналу. Ковжун також зредував ряд монографій, до яких сам писав статті — Гриценка, Глуценка, Геда, далі він дав низку статей, м. ін. про Архипенку, М. Долбицького, про італійських мистців, яких познав під час своєї подорожі до Італії 1930 року тощо. Найважливішою справою уявляв він слідкувати за діяльністю кожного видатнішого українського мистця і притягати його до співпраці. В час, коли мистці в радянській Україні ставали що раз більше ізольовані від загальних проблем мистецтва світового, П. Ковжун живо цікавився їх творчістю і заодно звертав увагу на їх творчі досягнення, особливо на школу мистецтва М. Войчюка, якого спочатку 30-их рр. уже добре притягнуто до стіни за його „контрреволюційне“ мистецтво. До 1932-33 рр., тобто до часу голоду в Україні, львівські мистці мали досить добрі зв'язки з мистцями Києва і Харкова, а редактор „Мистецтва“ М. Семенюк вперше до Берліну в 1930 р. зтримався у Львові і два дні й ночі просидів у Ковжуна на розмовах.



Екслібрис Володимира
Дорошенка

В Ковжуна критика і теоретика була одна основна риса: він думав категоріями всеукраїнським; і тому не визнавав ні мистецтва рідного, ні галицького, ні еміграційного, ні це якого-будь іншого. Для цього існувало тільки мистецтво українське, яке могло собі мати різну тематику, стилі, замисли

Гнат О. ДІВРОВА

МОЯ ТИ, ЗЕМЛЕ...

Моя ти, земле, Україно,
Твої з волошками жита!...
Молось до тебе на колінах,
Моя ти, матінко, свята.

Твої степи і чирі люди,
Барвисті, райдужні мрії...
Твоїх дарунків не забуду,
Ті щедри пригорці твої...

В собі ховаєш буйні соки,
Бенкети нив даєш гучні,
Вдихаєш пориви високі,
В слова, у подвиги, в пісні.

Ти не одного з лон зродила
Із блиском світлого чола,
Душі дала могутні крила,
Палкої крові налила...

Мой тобою повні груди,
Єста всі закрити мої.
Твоїх дарунків не забуду,
Ті щедри пригорці твої...

20.9.1969

Від Редакції: В попередньому числі „Літератури, Мистецтва, Розваги“ (ч. 4(73)) з 3 жовтня 1969 року, прізвище автора над віршем „Усе приходить...“ було подане помилково: Гнат І. Діброва. Мало бути: Гнат О. Діброва.

Яр СЛАВУТИЧ

ІЗ КНИГИ „МУДРОЩІ МАНДРІВ“

В ясних снігах презисті Гімалаях,
Що стали з небом на довзину про!
До вас я веде словом говорю,
Сяйні краєві в надмарному розмаї.

Хто дав звитязи в засвіті безкраї
Верхами братись? Хто ярку зору
Пролів на зорі? Сяйвом я горю —
Немов багач у вересневій гай.

Предвізний Тат, коли несуть мла
Сивасті крила в сутніс повилла,
Поставив гордо вас, гранисті маги.

Смирися, Шіво! З дальних верховин
Гримить у світ акордами навахи
Могутній Індра, Гімалаяв син.

Катманду в Непалі,
26 жовтня 1968 року.



Екслібрис
Василя Мудрого

дування, та що, власне, завдяки тій різноманітності ставало цікавим. Тільки одне питання ставив він: чи даний мистець має у своїй творчості щось таке, за що його можна назвати мистцем українським? Навіть, коли якийсь мистець починає творити зовсім новими, модерними методами, Ковжун у його стилевих ознаках шукав рис, які чимсь єдили б його з великою мистецькою традицією України. Сам переконаний модерніст, він з найбільшим подивом ставив до української ікони, вважаючи, що в ній є всі ті проблеми форми і кольору, які пробували тоді розв'язати чільні мистці світу. Ось чому і його власне мистецтво, і очолюваний ним рух АНУМ були поважним мистецьким рухом, що коринився в наших традиціях. І ось чому він належить до ключових постатей українського мистецтва.

Про творчість П. Ковжуна вже дещо відомо. Василь Масютин у вересневому, вже згаданому, числі берлінського журналу „Габрахсграфік“ дав про нього статтю з багатьма репродукціями, автор цієї статті в 1942 р. виступав у Львові окрему велику монографію, писав про нього і Микола Голубець. Все це ще небагато, щастям його є те, що його твори утворювали в тисячелітній історії українського мистецтва в Україні, і про нього було вже кілька згадок, також помітний вплив його графіки на творчі деяких мистців. Все це є доказом того, що його мистецтво дало життя і творче.

Я плентаюся довгим ко- кий п мурів.
Я скину зі себе тигар

ТВОРЧЕ ДИВО

(Ганна Черинь, "Вагонетки", поезії, 1969)

Ганна Черинь — досить відомий сучасний поет. Її поезія, як і творчість Ліни Костенко, стала улюбленою поезією молодого і старшого покоління розселеної по світах діаспори. Це можна з певністю сказати, що не менше улюбленою була б Ганна Черинь в Україні, коли б її твори могли туди проникнути.



Ганна Черинь

Це мене, мабуть, згадав за любов'ю. Хтось уже забутий, це я давно... Я не знаю, хто, але промовлю: Дякую за квітку все одно. ("Стрілка").

Тематика даної збірки дуже різноманітна. Від родинної сварки ("Окремо") до філософії детермінізму ("Неволя"), що її авторка в майстерних поетичних образах стисло змалювала, поднавши матеріалістичне розуміння детермінізму до ідеалістичним. Калейдоскоп тем і мотивів "Вагонеток" показує, що авторка не була в полоні надуманості, в полоні задумів і зобов'язань, націлених завдання, якогось власного престижу, вирахованості. Її не бракувало органічності й динаміки, надхнення й інтуїції в творчій процесі. Несподіваність і рабизна тем і мотивів показують, що перебіг творчого процесу був гарячковий. Та все ж твори вийшли гармонійні, зрівноважені, пластичні.

Як уже сказано, тематика й мотиви "Вагонеток" відрізняються спонтанністю. Надуманості, вирухованості, націленості непомітно. Можливо, наслідком цього багаторуного добору тем і мотивів. Однак, в тому й хист фантазії фантазії поета, щоб і дрібничкою тему піднести на рівень мистецького звучання. І це авторці цілком успішно вдається. Взяти хоча б такий вірш, як "Влізай". Якоїсь більшої дрібничковості в темі треба, як іти з валізою від залізничної до поїзду додому. Іти далеко і нести важенько. Це мусило б завдавати неприємного настрою. Але фантазія поетично підносить цю дрібничку на рівень якогось гротескового філософії. Виявляється, що нести в руках титанів — це категорична konieczність для людини. Коли б не було в руках титанів, тіло стало б легким як балон, і злетіло б від небеса. Але ж чим це небажано? А тим, що наша хата тут, а не в небесах. Отож:

Мусимо носити титанів, щоб не злетіло тіло в небеса, бож наша хата тут, а не вгорі, а в небесах лиш мрії і краса.

І звідси висновок, що треба терпіти:

Отож, щоб не стати баллоном, я волію дам проклятиям, а взаємні баласт валізу. Терпляче додому поїду. ("Валіза").

Так само не менше учуднено обертається й тут за неясним у житті ідеалом за невідомим щастям, яке не було б нічим зумовлене, нічим детерміноване. Виявляється, що воно неможливе. А коли нема такого щастя, то життя стає повторенням, органічним процесом і тільки. Просто друготу:

Посадивши серце за грати, мрію сковавши в урні, лишається тільки грати з самим собою в дуру. І сидіти край вікна, де хлопчотється.

Ніч така ніжна й тривожна... Не можна того, що хочеться. Не хочеться того, що можна. І як не грати, і як не крути. А в дурух зостанешся ти. Тож сиди і дивися на щастя чуже.

Що часом щасливих ріже ножем. ("Край вікна").

Часом поетичне слово авторки буває далеко не ліричне, а й сатиричне, патрістичне ("Україні"). Згадав вона й про свою суспільно-політичну позицію:

(Закінчення на стор. 5-й)

Миротворець Семчишин

Цінна праця про Гоголя й Осьмачку

Під назвою "Гоголь й Осьмачка" появилася у чепурній обгортці видана Канадською УВАН в серії Славистика ч. 64 (за 1969 р.) чергова праця, в англійській мові, авторства д-р Марії Овчаренко. Це нове надбання УВАН Канади слід привітати і познакомити наших читачів з результатами нових літературних дослідів про Гоголя й його вплив на такого визначного українського автора, яким безперечно являється Т. Осьмачка.

Пішучи про стилі сучасної української еміграційної літератури, Ю. Шерех ще у 1946 р. стверджував, що в пошуках за джерелами об'явлення нашої прози в 40-х (післявоєнних) роках, ми на ново відкрили Гоголя, того самого Гоголя, якого... одні за фалди фраки виганяли з української літератури та викидали в обійми російян, а другі розпинались... по він таки їй Богу, українським, вихованням, побутом, типажом... Цю дискусію про Гоголя розв'язав фактично своїм "Старшим Боярином" Тодос Осьмачка і стало невідомо яким чином (цигусмо далше за Шерехом), що джерело нашої національної прози такі — Гоголь, дарма що писав він російською мовою... 100 років треба було, щоб надолужити це і тепер ми здатні мати Гоголя своєю мовою в своїй літературі. А таким Гоголем на сьогодні — конклусус Шерех — став саме Т. Осьмачка (див. Ю. Шерех "Не для дітей", 1964).

Довести і обґрунтувати Шерехову тезу з-перед 20-ти років взявся проф. д-р Марія Овчаренко у своїй науково-літературній праці, що в цілому являє собою дуже цікаву дослідницьку студію, яка, очевидно, збагатить і так величезну міжнародну літературу про Миколу Гоголя. В брошурі (понад 40 сторінок друку з додатком бібліографічних джерел і авторських пояснень), авторка вміло і впевнено проводить паралелі між цими, такими різними щодо часу й обставин соціальних, політичних, історичних, письменницьких як Гоголь (1809-52) і Осьмачка (1895-62), — все такі близькі собі а то й подібні до себе у тематичній, стилі, типажі, тощо. Подібних у трактуванні давньої України — гоголівсь-

ко й Осьмачко. Авторка студії креслить доволі переконливо портрети обох авторів, вказує на ряд спільних їм обом притаманних характеристик, зокрема характеру, поведінки як людей, ба навіть виловлює з цієї характеристики таку рису: прихильність обох письменників психічній надчутливості, недовірливості, замкнутості... Вслід за цим проводить вона планоно й методично свого аналізу творів з погляду тем, персонажів, стилів і інших мистецьких засобів. Основним коном цієї аналізу є Осьмачка, "Старший Боярин" і в його творчості очевидно помітні риси і особливості Гоголівських "Віс", "Старих російських поміщиків" (зокрема в структурі зображення теми), "Старої душі" (у стилістичних засобах).

Дослідниця проникнула у всі закутки Осьмаччиної творчості від тем і типажів починаючи, а за спеціальні призвиці його героїв, кінчаючи і переконливо доводить, як в Осьмаччиних творах відкривається прибутий Гоголь з усіма атрибутами гоголівської естетичної оповитості, германського чогось містичного, з типічними йому манерою портретування героїв, гумору тощо.

Правда, між Гоголем і Осьмачкою є і різниці й вони теж чітко вказані дослідницею. А проте глибша аналіз прозових творів Осьмачки (як от хоч би цей "Пліт до двору"), доказує велику схожість між обома великими письменниками, далекими собі часом і простором а такі дуже близькі між собою по духу й по духу. Авторка студії знаходить багато спільних рис між обома великими письменниками, далекими собі часом і простором а такі дуже близькі між собою по духу й по духу. Авторка студії знаходить багато спільних рис між обома великими письменниками, далекими собі часом і простором а такі дуже близькі між собою по духу й по духу.

Студія Марії Овчаренко — продукт знаменитого знання творів обох письменників а в парі з горілкою та відданою працею. Авторка риніла написати її в англійській мові бо таким чином для студії напевно знайде зацікавлення і являється опіку (одна чужомовна опіка нам вже відомо), серед дослідників великого Гоголя, що, навіть б то нано відрізняє творчість Осьмачки, наближене до нас, і пригадає, вивчаючи цю працю, давню Україну — гоголівсь-

ко й Осьмачко. Авторка студії знаходить багато спільних рис між обома великими письменниками, далекими собі часом і простором а такі дуже близькі між собою по духу й по духу. Авторка студії знаходить багато спільних рис між обома великими письменниками, далекими собі часом і простором а такі дуже близькі між собою по духу й по духу.

Студія Марії Овчаренко — продукт знаменитого знання творів обох письменників а в парі з горілкою та відданою працею. Авторка риніла написати її в англійській мові бо таким чином для студії напевно знайде зацікавлення і являється опіку (одна чужомовна опіка нам вже відомо), серед дослідників великого Гоголя, що, навіть б то нано відрізняє творчість Осьмачки, наближене до нас, і пригадає, вивчаючи цю працю, давню Україну — гоголівсь-

ко й Осьмачко. Авторка студії знаходить багато спільних рис між обома великими письменниками, далекими собі часом і простором а такі дуже близькі між собою по духу й по духу. Авторка студії знаходить багато спільних рис між обома великими письменниками, далекими собі часом і простором а такі дуже близькі між собою по духу й по духу.

Студія Марії Овчаренко — продукт знаменитого знання творів обох письменників а в парі з горілкою та відданою працею. Авторка риніла написати її в англійській мові бо таким чином для студії напевно знайде зацікавлення і являється опіку (одна чужомовна опіка нам вже відомо), серед дослідників великого Гоголя, що, навіть б то нано відрізняє творчість Осьмачки, наближене до нас, і пригадає, вивчаючи цю працю, давню Україну — гоголівсь-

ко й Осьмачко. Авторка студії знаходить багато спільних рис між обома великими письменниками, далекими собі часом і простором а такі дуже близькі між собою по духу й по духу. Авторка студії знаходить багато спільних рис між обома великими письменниками, далекими собі часом і простором а такі дуже близькі між собою по духу й по духу.

Студія Марії Овчаренко — продукт знаменитого знання творів обох письменників а в парі з горілкою та відданою працею. Авторка риніла написати її в англійській мові бо таким чином для студії напевно знайде зацікавлення і являється опіку (одна чужомовна опіка нам вже відомо), серед дослідників великого Гоголя, що, навіть б то нано відрізняє творчість Осьмачки, наближене до нас, і пригадає, вивчаючи цю працю, давню Україну — гоголівсь-

ко й Осьмачко. Авторка студії знаходить багато спільних рис між обома великими письменниками, далекими собі часом і простором а такі дуже близькі між собою по духу й по духу. Авторка студії знаходить багато спільних рис між обома великими письменниками, далекими собі часом і простором а такі дуже близькі між собою по духу й по духу.

Студія Марії Овчаренко — продукт знаменитого знання творів обох письменників а в парі з горілкою та відданою працею. Авторка риніла написати її в англійській мові бо таким чином для студії напевно знайде зацікавлення і являється опіку (одна чужомовна опіка нам вже відомо), серед дослідників великого Гоголя, що, навіть б то нано відрізняє творчість Осьмачки, наближене до нас, і пригадає, вивчаючи цю працю, давню Україну — гоголівсь-

ко й Осьмачко. Авторка студії знаходить багато спільних рис між обома великими письменниками, далекими собі часом і простором а такі дуже близькі між собою по духу й по духу. Авторка студії знаходить багато спільних рис між обома великими письменниками, далекими собі часом і простором а такі дуже близькі між собою по духу й по духу.

Студія Марії Овчаренко — продукт знаменитого знання творів обох письменників а в парі з горілкою та відданою працею. Авторка риніла написати її в англійській мові бо таким чином для студії напевно знайде зацікавлення і являється опіку (одна чужомовна опіка нам вже відомо), серед дослідників великого Гоголя, що, навіть б то нано відрізняє творчість Осьмачки, наближене до нас, і пригадає, вивчаючи цю працю, давню Україну — гоголівсь-

ко й Осьмачко. Авторка студії знаходить багато спільних рис між обома великими письменниками, далекими собі часом і простором а такі дуже близькі між собою по духу й по духу. Авторка студії знаходить багато спільних рис між обома великими письменниками, далекими собі часом і простором а такі дуже близькі між собою по духу й по духу.

Тисячоліття "ТЕРЕБОВЕЛЬСЬКА ЗЕМЛЯ"

Історично-мемуарний збірник "Теребовельська Земля", НТШ, "Український Архів", т. XX, з друкарні "Мод Прес" у Нью-Йорку, 1968 р., фотографує, 920 сторінок.

На західному галицькому Поділлі з міста Теребовля, столиці українського Теребовельського князівства в XI-XII сторіччях, княжий город опісляного безметово княжих міжусобиць Васильська Теребовельська Земля дала Україні багатьох визначних синів і дочок, між ними: згаданого видатного князя Василька, героя з часів Хмельниччини козацького полковника Морозенка-Морозовича, що про нього й нині можна почути кобзарську пісню із словами "За тобою, Морозенку, в Україні плаче"; поета Василя Шурата, письменника Володимира Гжицького та ін., монументаліста Михайла Бойчука, видатного майстра пензля Северина Борачка, відомого поета Володимира Гаврилюка й ін.; отці Івана Воляського — першого українського греко-католицького священика в Америці з 1884 р., якому ревно в друкарні преси рідною мовою домагаюся дружина — теребовлянка Павліна; сучасного списочника УКЦ в Торонто Владислава Ісидора Воронького; члена ОУН, молодого Олю Бродяку, яка загинула в гестапо, але не видала Організації; 17-милодих безіменних героїв УПА, які в кінці 1946 р. біли Слободи Струсівської після довгого бою всі загинули в бункері, всіявши перед смертю навколишні поля битами комуністами. Князь Теребовельська Земля дала таких героїв Визвольної боротьби нашого часу, як оуністи Михайла Прусака з дружиною Степанією, які в 1941 р. біли Теребовлю три дні і три ночі відбивали від московських катів і про яких, таких молодих, потім співався молоді пісні... З Теребовельської Землі відомі в українській історії: Гірицький, Дубацький, Палідорів, Яворський. Гарматів та багатьох інших. Зокрема першої величчя в сузір'ї відомих діячів в Теребовельщині, що особливо прислужилися в службі українській справі, є ім'я Верховного Архипіскупа Української Католицької Церкви теребовлянина Кардинала Йосифа Сліпачка.

Величчя здебільшого і з славними, зустріне читач на сторінках книжки "Теребовельська Земля", підготуваної Редакцією Колегією до м. Іваном Виницьким, до складу якої входили і не тільки входили, а й опікувалися та гірко впровадили в сузір'ї відомих діячів в Теребовельщині, що особливо прислужилися в службі українській справі, є ім'я Верховного Архипіскупа Української Католицької Церкви теребовлянина Кардинала Йосифа Сліпачка.

Величчя здебільшого і з славними, зустріне читач на сторінках книжки "Теребовельська Земля", підготуваної Редакцією Колегією до м. Іваном Виницьким, до складу якої входили і не тільки входили, а й опікувалися та гірко впровадили в сузір'ї відомих діячів в Теребовельщині, що особливо прислужилися в службі українській справі, є ім'я Верховного Архипіскупа Української Католицької Церкви теребовлянина Кардинала Йосифа Сліпачка.

Величчя здебільшого і з славними, зустріне читач на сторінках книжки "Теребовельська Земля", підготуваної Редакцією Колегією до м. Іваном Виницьким, до складу якої входили і не тільки входили, а й опікувалися та гірко впровадили в сузір'ї відомих діячів в Теребовельщині, що особливо прислужилися в службі українській справі, є ім'я Верховного Архипіскупа Української Католицької Церкви теребовлянина Кардинала Йосифа Сліпачка.

Величчя здебільшого і з славними, зустріне читач на сторінках книжки "Теребовельська Земля", підготуваної Редакцією Колегією до м. Іваном Виницьким, до складу якої входили і не тільки входили, а й опікувалися та гірко впровадили в сузір'ї відомих діячів в Теребовельщині, що особливо прислужилися в службі українській справі, є ім'я Верховного Архипіскупа Української Католицької Церкви теребовлянина Кардинала Йосифа Сліпачка.

Величчя здебільшого і з славними, зустріне читач на сторінках книжки "Теребовельська Земля", підготуваної Редакцією Колегією до м. Іваном Виницьким, до складу якої входили і не тільки входили, а й опікувалися та гірко впровадили в сузір'ї відомих діячів в Теребовельщині, що особливо прислужилися в службі українській справі, є ім'я Верховного Архипіскупа Української Католицької Церкви теребовлянина Кардинала Йосифа Сліпачка.

Величчя здебільшого і з славними, зустріне читач на сторінках книжки "Теребовельська Земля", підготуваної Редакцією Колегією до м. Іваном Виницьким, до складу якої входили і не тільки входили, а й опікувалися та гірко впровадили в сузір'ї відомих діячів в Теребовельщині, що особливо прислужилися в службі українській справі, є ім'я Верховного Архипіскупа Української Католицької Церкви теребовлянина Кардинала Йосифа Сліпачка.

Величчя здебільшого і з славними, зустріне читач на сторінках книжки "Теребовельська Земля", підготуваної Редакцією Колегією до м. Іваном Виницьким, до складу якої входили і не тільки входили, а й опікувалися та гірко впровадили в сузір'ї відомих діячів в Теребовельщині, що особливо прислужилися в службі українській справі, є ім'я Верховного Архипіскупа Української Католицької Церкви теребовлянина Кардинала Йосифа Сліпачка.

Величчя здебільшого і з славними, зустріне читач на сторінках книжки "Теребовельська Земля", підготуваної Редакцією Колегією до м. Іваном Виницьким, до складу якої входили і не тільки входили, а й опікувалися та гірко впровадили в сузір'ї відомих діячів в Теребовельщині, що особливо прислужилися в службі українській справі, є ім'я Верховного Архипіскупа Української Католицької Церкви теребовлянина Кардинала Йосифа Сліпачка.

Величчя здебільшого і з славними, зустріне читач на сторінках книжки "Теребовельська Земля", підготуваної Редакцією Колегією до м. Іваном Виницьким, до складу якої входили і не тільки входили, а й опікувалися та гірко впровадили в сузір'ї відомих діячів в Теребовельщині, що особливо прислужилися в службі українській справі, є ім'я Верховного Архипіскупа Української Католицької Церкви теребовлянина Кардинала Йосифа Сліпачка.

Величчя здебільшого і з славними, зустріне читач на сторінках книжки "Теребовельська Земля", підготуваної Редакцією Колегією до м. Іваном Виницьким, до складу якої входили і не тільки входили, а й опікувалися та гірко впровадили в сузір'ї відомих діячів в Теребовельщині, що особливо прислужилися в службі українській справі, є ім'я Верховного Архипіскупа Української Католицької Церкви теребовлянина Кардинала Йосифа Сліпачка.

Величчя здебільшого і з славними, зустріне читач на сторінках книжки "Теребовельська Земля", підготуваної Редакцією Колегією до м. Іваном Виницьким, до складу якої входили і не тільки входили, а й опікувалися та гірко впровадили в сузір'ї відомих діячів в Теребовельщині, що особливо прислужилися в службі українській справі, є ім'я Верховного Архипіскупа Української Католицької Церкви теребовлянина Кардинала Йосифа Сліпачка.

Величчя здебільшого і з славними, зустріне читач на сторінках книжки "Теребовельська Земля", підготуваної Редакцією Колегією до м. Іваном Виницьким, до складу якої входили і не тільки входили, а й опікувалися та гірко впровадили в сузір'ї відомих діячів в Теребовельщині, що особливо прислужилися в службі українській справі, є ім'я Верховного Архипіскупа Української Католицької Церкви теребовлянина Кардинала Йосифа Сліпачка.

Величчя здебільшого і з славними, зустріне читач на сторінках книжки "Теребовельська Земля", підготуваної Редакцією Колегією до м. Іваном Виницьким, до складу якої входили і не тільки входили, а й опікувалися та гірко впровадили в сузір'ї відомих діячів в Теребовельщині, що особливо прислужилися в службі українській справі, є ім'я Верховного Архипіскупа Української Католицької Церкви теребовлянина Кардинала Йосифа Сліпачка.

Величчя здебільшого і з славними, зустріне читач на сторінках книжки "Теребовельська Земля", підготуваної Редакцією Колегією до м. Іваном Виницьким, до складу якої входили і не тільки входили, а й опікувалися та гірко впровадили в сузір'ї відомих діячів в Теребовельщині, що особливо прислужилися в службі українській справі, є ім'я Верховного Архипіскупа Української Католицької Церкви теребовлянина Кардинала Йосифа Сліпачка.

Проф. д-р П. Ковалів

ДЕЯКІ ОСОБЛИВОСТІ СЛОВОТВОРЕННЯ В УКРАЇНСЬКІЙ МОВІ

Українська мова, як і кожна мова, безастанно поповнює свій лексичний фонд засобами словотворення. Але в словотворенні часто бувають відступи від літературних, загальних норм. Слова стають надбаннями індивідуальної мови, як це можна спостерігати у поетів, журналістів. Напр.: розтанувати світи, немисленна одишниця. Такі словотворення повинні впливати на доброго знання мови, бути натуральними, а не вигаданими лише для ритму чи рими.

На жаль, українська мова, як свідчить друкована продукція на Україні і поза її межами, що не стала на шлях закономірного словотворення. Процес словотворення в українській мові в практиці часто відбувається на базі російських зразків, хоч у цьому немає потреби. Українська мова засмічується русизмами. Наприклад: заклацати, животрепетити (рос. заклацать, животрепетить), зам. укр. міститись, злободенний.

З другого боку, українська мова засмічується діалектизмами (локалізмами), що не набули ще прав літературності, не ввійшли в словниці літературної мови. Наприклад: оводний (зам. овідний), помертло (зам. о смерті), статися (зам. стати), асідати (зам. сидіти у трамвай, асидити) та ін.

Подано ще кілька прикладів за частинами мови:

а) Іменинник: бубання (зам. буття), луба (зам. лезок), оповідь (зам. розповідь), розробка (рос. разработка, укр. опрацювання), співпоставлення (рос. сопоставление, укр. зіставлення), утвердження (рос. утверждение, укр. встановлення, зміцнення) та ін.

б) Прикметники: немислимий (рос. немислимый, укр. неможливий), неприпустимий (рос. неприпустимый, укр. неприпустивий), небачений (зам. нечуванний), суботнішній (зам. суботній), Петровий (зам. Петріє), Франковий (зам. Франкіє).

в) Дієслова: опорожнитися (зам. звільнитися), доразжувати (зам. розжати), заклацувати (зам. заклакати).

на лівобереж'ї під Теребовлю в 1919 р. чи фото хору Торговельної Школи з 1943 року, де молоді у вишивках установлені у формі Трузуба. Такі й подібні рідкісні світлини з діяльності "Просвіти", різних кооператив, українського промислу, підтримки боротьби з російською владою й по ній, герби міста й області, історичні мапи, зібрані ред. Богданом Кравцем, світлини з руйнів Васильського монастиря в Підгор'ях, фото летуна-піонера пор. Антона Хруща

абриків і не даремно вийшов з позначкою НТШ та одержав свій номер в Колегії. Бібліотеці у Вашингтоні (17-93541). Не даремно й поручили цей том до друку члену НТШ проф. д-р Василь Лев і проф. д-р Василь Степук. Однак, Редакція Колегії даремно не здохнула на це одне важливе зусилля — на мовного редактора видання. Він мав би багато праці, зокрема книжку видавати, адже це збірник творів багатьох авторів, з різних рівнів знання української літературної мови. У регіональному збірнику, який рік, навіть потрібно частину матеріалу дати тією мовою, якою говорять, чи 30 років тому говорили, в дії області. Та в книжці вкраїні багато слів, що їх зазвичай живили Іван Франко як і попередні письменники: "висказує", "булаччя", "пограблений", "дородний", "припадком" — замість випадком, бо може бути, наприклад, припадок чорної хвороби, "пняство" — трепло б пняство, пняство, "нило" — в розумній кількості, "важніший" замість важливіший і т. д.

На обкладинці "Теребовельської Землі", зладжений Марією Борачкою, зображено меч і плуга. Важко було знайти кращу характеристику для цієї праці, то талановитий і непереможний український поет, який в своїй сукупності творить надзвичайно цікаву, повну великих трагедій і великих перемог історію України. Під цим оглядом читальний загальний вплив висловити серйозно не можна, але всім тим, які над "Теребовельською Землею" з таким успіхом попрацювали, — історично-мемуарний збірник. Леонід Подпала

UNITED UKRAINIAN AMERICAN RELIEF COMMITTEE
5020 OLD YORK ROAD PHILADELPHIA, Pa. 19141

ОПЕРА „АННА ЯРОСЛАВНА” В ТОРОНТІ

До краєвих історичних місць Яссів: Корбуна

До краєвих історичних місць Яссів: Корбуна

на досить задовільно, в нього милій і симпатичний голос. Опера „Анна Ярославна“ в цілому сповнена численними мелодійними аріями з українськими народними мотивами, виконуваними окрестрою, хорами й солістами.

Про її музичні і мистецькі

професійні знавці-критики Театральної обстановку заступала помислові і по-модерно оформлена сцена за ідеєю п. Ірка Дольницького: символами з гербів провінцій Франції чи українських князівств і освіт-них невеликим екраном, на яким появлялися характери-стичні поодинокі образи, які представляли „паре про то-то“ приміщення, де саме відбу-валася відповідна подія, а виконавці в кошовних чудо-

вих стилевих костюмах відтворювали атмосферу української княжої доби, діяли підбадьоруюче на публіку, особливо на молодь. Всі з відовленням і ентузіазмом прийняли цю небуденну виставу, обдаровуючи композитора і виконавців цвітами і щедрими оплесками. На жаль, автор лібретта не був

Особливо треба подивлятися хористів з Філадельфії і солістів, які викладають так багато поезії і труду і не бояться невгод, бо це не оперний ансамбль, який професійно працює при сталому театрі з відповідними до властивостями акцесоріями, але вони йдуть в мандрівку, не зважаючи на всі перешкоди.

юти на погоду по бодах
містах Америки й Канаді
виступають на, не раз, дуже
мало відповідних сценах.
Щоб зазнайомити своїх і чужинців з нашою поважною музичною культурою на тлі світлої минувшини.

Українському Народному Союзові належить велика **вдячність**, що з нагоди свого 75-річного існування, розу-

міючи вагу культурних надбавань, подарував українській спільноті в світі „дар превеликий”, спонсоруючи цінний вклад в українську музичну скарбницю — оперу „Анна Ярославна”.

На еміграції українська громадськість здобула велику культурну цінність, яка скріпила нашу національну

гордість і почування, зокре-
ма в нашої молоді.

Леоніда Вертинорох

налі повідомити
оміях та Українську Громаду,
1970 року відійшов у Вічність
у роки життя

п. п.
УДИЦЬКИЙ

Української Військової Організації, українських Націоналістів, активістів революційно-визвольного руху: політичних, народних і церковних борців.

в сьомого січня 1970 р. о год. 8-йї не-
мелї Walsh & Labella при 87th
в дільниці Woodhaven в Нью
Йорку в сьреду, 21-го січня 1970 р.
до похоронного заведення до
Богородиці при 87 йї вулиці 1

— ЛІДІЯ
ІННА
Р з дружиною МАРІСІО
П
руку

ЩО ВІДХОДУ У ВІЧНІСТЬ

бутий дружини
НИЦЬКОЇ НИЧКА
равиться
: 1070

15 ранку
ДРА В НЬО ЙОРКУ
СЛУЖБА БОЖА

Д-р ГРИГОР НИЧКА

Праця

MAINTENANCE MACHINIST

All around. Able to operate all machine tools and read prints. We offer steady work with good pay and all employee benefits. Please apply in person.

Праця

GENERAL FACTORY HELP

• \$2.60 per hour starting rate. • Increase after 45 days. • Free Blue Cross and Blue Shield. • Free Life Insurance. • Free Uniforms. • Free Pension Plan. • Liberal Stock Plan. • Many Other Benefits. Celotex Corp. 1000 Blair Road, Carteret, N.J.

Праця

HELP WANTED FEMALE

Attention

TECHNICIAN X-RAY

Full time position available in modern hospital for licensed X-Ray Tech. Good starting salary, excellent fringe benefits. On call duties required. Call or apply: MEMORIAL GENERAL HOSPITAL 1000 Gallop Road, Union, N.J. 687-1900

Праця

MALE & FEMALE

Press Operators Also Stitches

GORDON LINEN SERVICE is looking for press operators. Also stitchers, day work. We offer top wages, excellent wages, paid vacation, holidays, comfortable working conditions, experience preferred but will train. Call Rita Johnson (617) 547-4450 65 Aberdeen Avenue Cambridge, Massachusetts

Праця

RESTAURANT WORK

IMMEDIATE NEW OPPORTUNITY AT THE ALL NEW RAPHAEL'S RESTAURANT The finest and most elegant, prestige place in our neighborhood for: BREAKFAST WAITRESSES Day time. Bus boys. (Breakfast & lunch). Excellent pay, hospitalization, truly great working conditions. Please call 469-5050 and ask for Mr. Becker, or visit us at our location in the Travelodge Motor Hotel, 1850 Easton Ave., Franklin Twp., anytime.

Праця

EXPERIENCED TIMEKEEPER & BILLING CLERKS

Male or female. Day shift, good working conditions & fringe benefits. Reliable Sample Card Co. 30 Waroff Place, Bklyn. N.Y.

Праця

GENERAL BOOKKEEPER

Posting and knowledge of bookkeeping. Steady position. Excellent working conditions. Fringe benefits. Broadway Bank and Trust Company Corner Main and Broadway at West Broadway Paterson, N.J. Call Ext. 308 (201) 278-4000

Праця

PRODUCTION WORKERS WAREHOUSE MEN TRUCK DRIVERS

Good pay. — Company Benefits. — Paid Holidays. Call Mr. S. Tardy — (617) 894-4020 GENERAL BATTERY & CERAMIC CORPORATION 1155 Rutherford Avenue, Waltham, Mass. An Equal Opportunity Employer

ВІДЕНСЬКА ХРОНІКА

НОВОІМЕНОВАНИЙ ПАРОХ ЦЕРКВИ СВ. ВАРВАРИ. — 14-го червня 1969 р. став парохом церква св. Варвари о. д-р Олександр Остапчук-Дзювчик. Новий парох, — це син відомого українського лікаря і незабутнього українського громадянина, довголітнього голови Українського Католицького Братства. До 1-го червня, почавши від 1956 року, заряджував церквою о. Васильяни і парохами були о. д-р Володимир Гавліч, о. д-р Орест Купчанський та о. д-р Бенедикт Сютник. Сторонником був о. Тарас Прокопів. Інсталяція нового пароха відбулася 14-го червня в присутності Кардинала Франца Кеґі, високого кліру віденської дієцезії і багатьох вірних. В год. 6:30 веч. відбувся молебень, співакий хором, що його згортали проф. А. Гнатичин. Молебень правили о. д-р О. Дзювчик, о. д-р В. Сютник та Кардинал Кеґі. У проповіді Кардинал лоджував дотеперішних парохів за їх труд, підніс заслуги о. Васильяни. Передаючи церкву і парохію в руки о. Дзювчика, думає, що немає кращого кандидата, бо хоч це уродженець Відня, знає добре свою українську мову і церковний обряд і знає ментальність віденців та зможе з ними бути в постійному контакті. Наші вірні закликають зберігати свій гарний обряд, підтримувати свій хор, що так гарно висловлює красу цього обряду, та горіти до своєї рідної, такої гарної церкви. Після інсталяції відбулося прийняття, де був також присутній Кардинал, духовенство, члени церковної ради і дехто з виділу Братства св. Варвари.

ПРОЩА ДО МАРИЯ ТАФЕРЛІ 21-го вересня 1969. Українська церква громада вже давно не влаштувала прощів в далішній стороні Австрії. Ця проща до чудотворної Божої Матері в Дол. Австрії увінчалася великим моральним успіхом. В прекрасній базиліці, перед вівтарем Богоматері, відправив о. парох співаку Службу Божу і виголосив проповідь в українській та німецькій мовах. На прощували австрійські автобуси не тільки вірні з Відня, але також із околиць Лінцу й Ст. Пельтену. Чудовий спів Хору св. Варвари і пароха, який свій голос зміс, пристосувати до гармонії хору, виворив дійсно молебний настрій. До успіху прощів причинилася гарна осіння погода.

УКРАЇНСЬКА ШКОЛА при парафії св. Варвари почала працювати 25-го жовтня 1969 р. У цій суботній школі ведеться навчання української мови, співу, обряду і народних танців. Відкриваються курси навчання, о. парох д-р Дзювчик цим самим слухави заохочує дітей і при сутніх родичів долати старість, щоб навчити дітей рідної мови. В школі навчаються: Борис Ямиський, Христия Вітольд-Васильчак, проф. А. Гнатичин і Михайло Остапчук (танці). Навчання відбудеться в парохіальній домівці.

УКРАЇНСЬКИЙ СИМФОНІЧНИЙ ТВІР в радіо. Канадське радіо в Монреалі передавало 21 вересня 1969 року симфонічний твір нашого віденського композитора А. Гнатичина, а саме „Українську Сіуту“ у виконанні віденського радіооркестру. Біографію автора і аналіз твору виголосив о. Француків мови. Сіуту, що її на ленту награв віденський оркестр під управління Максима Шенгера і яка вже не раз була передана на хвилі віденського радіо, висловили, у виміні міждержавних культур зажадала управління в Монреалі за посередництвом д-ра Богдана Веєвського, і віденське радіо переслало туди магнітну стрічку. Комісія, прослухавши її, постановила цей твір виконати.

ПАПСЬКЕ ВІДЗНАЧЕННЯ Д-РА РОМАНА ЗАЛОЗЕШЬКОГО. Іх Емінець Франц Кардинал Кеґі у своїй палаті передав голові Церковної Ради при св. Варварі, д-рові Романові Залозеському за його заслуги для нашої церкви і парохії папський орден „Про еклезіє ет pontificae“ від Папи Павла VI. Вручення відбулося 13-го вересня 1969 р. в присутності пароха св. Варвари і високопоставлених громадян нашої церковної громади.

ХОР СВ. ВАРВАРИ НА ТЕЛЕВІЗІЇ. 1-го листопада 1969 р. о. д-р О. Дзювчик відправив торжественну Св. Літургію в намірній українського народу, панакхиди за бл. п. Митрополита Андрія Шептицького і за всіх, що поклали свої голови за

ВІДИШЛИ ВІД НАС

ЛЮБА КОНЕЧНА, членка УНС Відн. 37-го Любова в Елизабет, Н. Дж., померла 2-го січня 1970 р. на 75 р. ж. Нар. в Конько, на Вілоруді. Стала членкою УНС в 1929 р. Поширила в смутку дошку Вілоруді, членкою, ама, вичуку Ліду, 4 правнуків і сестру. Похорон відбувся 5 січня 1970 р. на цвинтарі св. Володимира в Дасаксон, Н. Дж. Вічна й Пам'ять!

ЛІНА ГНАТИШИН, секр.

МАРИЯ ХУМЕНЮШ МИТОНЕЛ, членка УНС Відн. 142-го в-ва св. Михайла в Елизабет, Н. Дж., померла 25 грудня 1969 р. на 19 р. ж. Поширила в смутку до УНС-юзу в 1952 р. Поширила в смутку мужа Якиме, батька Михайла, матір Катерину, сестру Ольгу і брата Митрона. Похорон відбувся 29 грудня 1969 р. на цвинтарі Розедей в Лінден, Н. Дж. Вічна й Пам'ять!

Т. Маркович, секр.

ЮРИЙ ЖУК, член УНС Відн. 256-го в-ва св. І. Христителя в Рівергед, Н. Дж., помер 25 листопада 1969 р. на 60-му р. ж. Нар. в с. Нагайці, Україна. Стала членкою УНС-юзу в 1961 р. Поширила в смутку дружину Анну, сина Івана та невістку. Похорон відбувся 28 листопада 1969 р. на цвинтарі Вестгемптон у Вестгемптоні, Л. Авр. Н. Дж. Вічна й Пам'ять!

Ольга Недошито, секр.

ЕВГЕН ДІПКО, член УНС-юзу Відн. 257-го в-ва І. Година в Лос Анджелес, Каліф., помер 17 грудня 1969 р. на

ЗБОРИ ВІДІЛІВ УНСОЮЗУ

СУБОТА, 24-го СІЧНЯ 1970 р.

НІО ПОРК, Н. П. Річні загальні збори Укр. Доп. Т-ва Дістер — 361 Відн. о. год. 7:30 веч. у власній домівці при 119 Ave. „A“, з таким порядком наради. 1. Відкриття та вшанування пам'яті померлих членів. 2. Відчитання протоколу з попередніх річних зборів та його ухвалення. 3. Звіт Контр. Комісії про фінансовий стан Т-ва Дістер. 4. Вибір Прездидів для дальшого ведення зборів. 5. Вибір багаторочної Комісії. 6. Звіт уступачої Управи. 7. Дискусія над анкетами. 8. Схвалення нагороди новоприйнятих Управ на 1970 рік. 9. Схвалення абсолютної уступачої Управи. (Внесок Контр. Комісії). 10. Вибір нової Управи на 1970 р. 11. Віжучі справи. 12. Закриття зборів. Після зборів — перекуска. Просимо ласково членів прийти на ці збори чисельно. — П. Кучма, предс., В. Ясків, рек. секр.

НЕДІЛЯ, 25-го СІЧНЯ 1970 р.

РІВЕРГЕД, Н. П. Річні збори в-ва св. І. Христителя 256 Відн. о. год. 3-й п. пол. в церковній залі. По виборках нової Управи — перекуска. — Ольга Недошито, секр.

НЕДІЛЯ, 8-го ЛЮТОГО 1970 р.

АНГІСТАВ, Огайо. Річні збори Т-ва О. Васарів, 348-й Відн. о. год. 2:30 по пол. в залі парафії укр. кат. церкви св. Трійці при 525 В. Равен Авеню. Після річних зборів відбувся місячний, на яких буде вибір делегатів на 27 конвенцію УНС. Проситися чл. прийти. — Марія Макар, секр.

Різне

Українське Висхідне Бюро

ROMAN PARCEI SERVICE

141 2nd Avenue, New York City Tel.: 475-7430 — ОБСЛУГОВУЄ ПОМЕШКАНИХ В АПАРТАМЕНТАХ НА УКРАЇНІ ВІД \$1,750-4,500. Ураховуючи: від понед. до суб. 8:30-8:00 вечора, в неділю від 10-2 по пол.

ШЕВЧЕНКОВІ ДУМИ І ПІСНІ

Анг. і укр. тексти Ціна 80 центів „СВОБОДА“ 81-83 Grand Street Jersey City, N.J. 07304

Л. ЛУЦІВ МАРКІЯН ШАШКЕВИЧ

Ціна \$1.50 „СВОБОДА“ 81-83 Grand Street Jersey City, N.J. 07304

Funeral Directors

Theodore WOLININ, Inc. Директор Похоронного Завдання 123 East 7th Street NEW YORK, N.Y. 10009 Tel.: GR 5-1437 СОЛІДНА ОБСТУГ

ПЕТРО ЯРЕМА

УКР. ПОГРЕБНИК Займається Похоронами в BRONX, BROOKLYN, NEW YORK І ОКОЛИЦЯХ. Контролює температуру. Модерна напалка до ужитку ДАРОМ

PETER JAREMA

129 EAST 7th STREET NEW YORK, N.Y. ORegon 4-2568

НОВАЛЬЧИК

FUNERAL HOME Completely AIR CONDITIONED Займається Похоронами в STEATY NEW JERSEY. Ціни приступні для всіх. Обслуговує члена в лікарні. У випадку смутку в родині клієнта, як і де, так і вночі

WILLIAM F. RASLOWSKY, Manager

129 Grand Street (cor. Warren Street) Jersey City, N.J. 07302 Henderson 4-5131

Іван Бунько

Директор Українського Похоронного Завдання (Попередньо при East 5th St., New York City) Тепер є асоційованим МЕТРОПОЛІТАН FURNAL SERVICE INC. 191 Ave. „A“ (Cor. 13th St.) New York, N.Y. 10009 Business Phone: 674-3638 Home Phone: 274-0629 До розпорядження клієнтів у всіх ділянках міста.

SINKOWSKY FUNERAL SERVICE

24-44 Westchester Avenue BRONX, N.Y. 10457 Tel.: 863-2475 Директор ПОСЛЕ СЕНЬОВСЬКИХ Завідую власноручним похоронами в лікарнях, похованнях в кофінгах, районі міста. Похорони по мінімальним цінам.

MONEY

FOR CAR BUYERS



BANK RATES FAST CONFIDENTIAL SERVICE PAYMENTS TO SUIT YOU CALL 434-4800 CREDIT LIFE INSURANCE IF DESIRED Used Cars Also Financed

NORTH JERSEY NATIONAL BANK

MEMBER FEDERAL DEPOSIT INSURANCE CORPORATION (FORMERLY HUDSON COUNTY NATIONAL BANK)

3 діяльності Української Медично-Харитативної Служби в Німеччині

Мюнхен. — Колишній Український Червоний Хрест, а тепер Українська Медично-Харитативна Служба в Зах. Німеччині, під керівництвом д-ра Ярослава Гинилевича, тільки від травня до вересня 1969 р. видала 5 408 німецьких марок на всебічну допомогу потребуючим українцям у Німеччині, Австрії, Польщі, Югославії, Франції, навіть Парагваї. У звіті докладно подані дані про видатки в грошах, пакунках, ліках, одязі тощо з різних фондів: для хворих, інвалідів, для дітей, вдів і сиріт, з фонду ліків. Амбулаторія на Дахауерштрассе за той час прийняла понад 1 000 хворих. Тільки з фонду ліків амбулаторія видала безкоштовно ліків на 760 нім. марок. Кожного року Українська Медично-Харитативна Служба, що перебуває під патронатом Апостольського Візитація для українців-католиків у Зах. Європі, Владика Архiepіскопа Івана Бучка, видає на циклостил дуже докладні звіти, з відомостями про кожний виданий пенсінг-цент. Допомога провадиться без будь-яких зрізничувань на тілі віровизнання, і не раз доходить в Україну для потребуючих вдів та сиріт, а навіть до Сибіру. У супровідному до звіту листі голова Головної Управи тієї установи, д-р Я. Гинилевич, звертається з проханням до українців: „Допомогайте нам допомагати“. Адреса для людей доброї волі: Ukrainian Medical and Charitable Service, Inc., Muenchen 2, Dachauerstr. 9/11, West Germany.

Праця

MALE & FEMALE

LIGHT FACTORY WORKERS

Male & female. Day shift, 8:30 to 5:15. Good working conditions. 45 days training period then join union. Must speak English. Reliable Sample Card Co. 30 Waroff Place, Bklyn. N.Y.

PLANT WORKERS

Little Falls Laundry. New Jersey biggest & best. Steady work, no layoffs. We train, earn while you learn. Top wages, plus union benefits. Free transportation. Company bus fleet. Great working conditions, we care about you. For more information call us at (201) 256-0490 or stop in at our bus depot at 571 Orange St., Newark, N.J. An equal opportunity employer

GENERAL OFFICE WORK

Steady and excellent working conditions. High School grade preferred. Assist in payroll & process billing. Immut Corporation 475 Division Street Elizabeth, N.J. (201) 855-8600, Ext. 282-263

ВІДНОВІТЬ СВОЄ ЗАВЕЗПЕЧЕННЯ

якщо воно кінчається у цій чи наступній році. Не залишайтеся без забезпечення ані одного дня. Зверніться до Секретаря свого Відділу або прямо до

УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ.

Завтра може бути запізно!

ВЕСЕЛКА

ЖУРНАЛ ДЛЯ ДІТЕЙ З КОЛБОВИМИ ІЛЮСТРАЦІЯМИ

Появляється кожного місяця. Редагує Колегія з членів Об'єднання Працівників Дитячої Літератури.

Річна передплата в ЗСА — 4.00 дол., у інших країнах — рівновартість цієї суми. Ціна окремого числа — 40 центів. Ціна подвійного числа 60 центів.

Замовлення слати на адресу: THE RAINBOW — VESELKA, 81-83 Grand St., Jersey City, N.J. 07303

Родичі: пам'ятайте про своїх дітей. Не робіть їм кривди! Найкращий Свято-Миколаївський і Різдвяний подарунок — це

ТАРЗАН, Ч. 6307. Меду і Ніко п'ють одночасно отруту.



Тарзан! Я вже бачив, як тільки крапельці тієї отрути вбивають лева! Ти не злякаєш мене, Ме-ду! „Дедо“ на вістрю стріли швидко вбивав, але я також знаю, що „дедо“ не шкідливе, коли випити його! Сотнику Дикий Коте, Ніко раптом ненавче побачив уперся! Га, га! Ти сам себе вбив, хитрий Ніко! Мій вороже все має життя! — тепер придивлюся, як ти вирости!